

33rd



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
17.2-20.3 2005



# All That 今夜歌舞昇平 Shanghai 上海·爵士·老歌 Jazz

何鴻燊博士  
Dr Stanley Ho



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

**TUNG Chee Hwa**

*Chief Executive*

*Hong Kong Special Administrative Region*



## 主席獻辭 Message from the Chairman



**歡**迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 行政總監獻辭

### Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier





香港藝術節及新加坡濱海藝術中心聯合委約製作  
Co-commissioned and co-produced by the Hong Kong Arts Festival and Esplanade – Theatres on the Bay, Singapore



節目詳情

For programme details  
Page 16 頁

演出長約1小時45分鐘，  
不設中場休息

Running time:  
approximately 1 hour and 45 minutes  
with no interval

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

25 - 26.2.2005

# 今夜歌舞昇平

上海·爵士·老歌

# All That Shanghai Jazz



為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

## 音樂演出

音樂總監	許 汝、彭 飛 (小提琴)
歌手 (上海)	趙 可 (Coco)、李悅君
歌手 (香港)	鄭 融
鋼琴	朱 蟒
低音大提琴	祝海鳴
鼓手	潘江雷
結他／中阮	傅添翼
小號	傅 華、豐玉程
次中音薩克斯管	章嘯路
琵琶	章 彥
舞蹈員	胡戟、吳茜、徐凱、王亞靜

## 創作及製作人員

監製／藝術指導	鄭志銳
美術指導／執行監製	陳輝雄
編舞	伍宇烈
文本	喻榮軍
時代曲顧問	黃奇智
製作及舞台經理	李浩賢
執行舞台監督	李藍施
燈光設計	蕭慧敏
影像設計	周弘湘
服裝設計	倪 潔
髮飾	鄭嘯天 (Chin-G)
化妝	林子龍
化妝 (鄭融)	蔣美珍
藝人管理 (鄭融)	鍾綺雪
行政	于 遠、伍嘉雯
宣傳	黃偉國
鳴謝	種星堂、種星堂娛樂有限公司、Chin-G、進念二十面體

港龍航空為《今夜歌舞昇平》成員提供航空服務  
The artists of All That Shanghai Jazz are flown in by



## Artists

*Music Directors*

**John Huie** and **Pang Fei** (*Violin*)

*Vocals (Shanghai)*

**Coco Zhao** and **Erica Li**

*Vocals (Hong Kong)*

**Stephanie Cheng**

*Piano*

**Zhu Mang**

*Double Bass*

**Zhu Haiming**

*Drums*

**Bill Pan**

*Guitar and Zhongruan*

**Terry Fu**

*Trumpets*

**Fu Hua** and **Feng Yucheng**

*Tenor Saxophone*

**Zhang Xiaolu**

*Pipa*

**Zhang Yan**

*Dancers*

**Hu Ji, Wu Qian, Xu Kai, Wang Yajing**

## Creative and Production Team

*Producer / Art Director*

**Afa Chiang**

*Art Director /*

**Ivan Chan**

*Executive Producer*

*Choreographer*

**Yuri Ng**

*Script*

**Nick Yu**

*Shanghai song*

**Wong Kee-chee**

*consultant*

*Production and*

**Lawrence Lee**

*Stage Manager*

*Deputy Stage Manager*

**Nancy Lee**

*Lighting Designer*

**Tennison Siu**

*Video Artist*

**Zhou Hongxiang**

*Costume Designer*

**Jenny Ni**

*Hair Stylist*

**Stone @ Chin-G**

*Make-up*

**Alex Lam**

*Make-up for*

**Jenny Tziong**

*Stephanie Cheng*

*Artist Management*

**Portia Chung**

*Stephanie Cheng*

*Administration*

**Iris Yu** and **Carmen Wu**

*Publicity*

**Luka Wong**

*Acknowledgements*

**Starz Music, Starz Entertainment, Chin-G,  
Zuni Icosahedron**

## 一個港人的上海老歌情結

鄭志銳

這三年生活在上海，過的還是一個港人的生活習慣，然而私底下暗中尋找那昔日上海的蛛絲馬跡，交的朋友卻是來自五湖四海聚集在新上海找新機會的中國新青年。話說回來，我從小得來的上海印象，都是從上海老歌聽到、從上海老電影裏看到的，是一個二手、重組的印象，也許多年以後，人們對香港的印象，也是從現在的港式電影、港式流行曲得來的片段。

香港跟上海的流行曲是一脈相承的。自上個世紀三十年代起，中國小調加入了爵士味道，成就了新一代中國流行曲，產生了中國歌女的icon：姚莉、白光、周璇等明星；五十年代，上海歌壇工業差不多整個南移到香港來，並因應產生了像葛蘭、葉楓等這樣的一代電懣女明星兼歌手。跟着來的台灣國語時代曲也影響了我這一代的青年人。直至七十年代，香港才從上一代人手中接棒，於是出現了粵語流行曲，八十年代大成，直到今天。

這次將一幫上海年輕音樂人拉在一起的音樂會，不單是一台上海老歌的重現，更是一次現代中國青年樂手向上一代致敬的音樂會；不單是一次懷舊，而是像鄭融口中的「型」的演出，更是一次「看我這一代吧！」的音樂會。大家來好好的享受「今夜歌舞昇平吧！」

## Chinese Jazz and Li Jinhui

John Huie

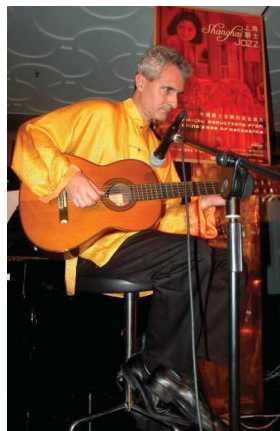
I was recently asked to score music to an American film about old Shanghai and the director asked me if we could include some Chinese instruments in the jazz bands, for the taxi dance hall scenes. I told him it just wasn't done back then; the tonal scale was not compatible with the western tuning until recently. To which he replied: "Well, could we do it now do you think?"

So I put pen to paper and did arrangements of some 'golden age' Putonghua songs with *pipa*. What a nice old sound, I thought. There is something here worth looking into further.

A huge amount of original Chinese jazz music came out of that golden age, and although there were not many Chinese instruments included in jazz arrangements back then, the music wasn't just improvised either. Mostly it had to be composed,



arranged and written out for the musicians by someone. One of the more famous composers and educators, Li Jinhui, played an important role in the development of not just jazz, but the movie and record industry in China. He was actually quite a hero of Chinese nationalism and cultural identity. It was in fact his understudy, Nie Er, who later wrote the Chinese National Anthem.



John Huie

Li combined musically what was compatible from both China and the West in his Bright Moon Ensemble which he established in 1920 (eventually to become his vehicle for the creation of a new kind of urban popular music). Performing in Shanghai, the group began to use violin and piano reflecting Li's increasing exposure to western music. In 1923 Li's music entered the gramophone record market and his teenage daughter Li Minghui provided the vocals for these records. Signed to Great China Records the songs were a big success as were the live performances.

In 1927 Li founded the China Song and Dance Institute in Shanghai to promote his new art form and train primarily female talent in music, dance and drama.

This new venture was not, of course, a cosmetic institute. Its name reflected both Li's emphasis on aesthetic education and the beauty of the female form. His works were called "pornographic" and "vulgar" by the Kuomintang and Communists alike. He himself was called a "heretic" and a "charlatan". In particular he was criticised for corrupting the minds and souls of children through his *Children's Plays*.

In 1935, Du Yusheng, the overlord of Shanghai's infamous Green Gang, ordered the creation of an all Chinese band, for his Yangtze River Hotel Dance Hall - The Clear Wind Band. It would take someone of Du's raw influence to pull it off, because despite the popularity of jazz music it was still considered radical in those days.

His contemporaries continued to passionately criticise Li's work saying it was corrupting the purity of the students' souls and planting evil seeds among the people. So much was he persecuted that he died in 1967 a victim of the Cultural Revolution.

I guess the moral of the story is 'jazz is just a dirty word'.

## 第一幕

亞維朗  
奇異的愛情  
且聽我說  
今宵多珍重  
得不到的愛情  
惱人的夜雨  
玫瑰玫瑰我愛你

## 第二幕

等着你回來  
我有一段情  
懷念  
月圓花好  
褪了色的夢  
夢境

Summer Time

## 第三幕

你聽到的歌聲  
雞尾酒  
何日君再來  
**It Had To Be You**  
相見不恨晚  
茉莉花  
你的他  
給我一個吻  
我要你的愛

演出曲目及次序或有更改



## Scene 1

*Avalon*  
*This Wondrous Thing Called Love*  
*Once Upon A Time*  
*A Night To Be Treasured*  
*I Need Your Love*  
*Rain In The Night*  
*Rose, Rose, I Love You*

## Scene 2

*Waiting*  
*I Have A Song*  
*Memories*  
*A Beauteous Evening*  
*Off Coloured Dreams*  
*Dreamland*  
*Summer Time*

## Scene 3

*Just Imagine*  
*Cocktail*  
*The Farewell*  
*It Had To Be You*  
*Never Too Late*  
*Jasmine*  
*Your Lover Boy*  
*Give Me A Kiss (Seven Lonely Days)*  
*I Want You To Be My Baby*

*The songs and their order of performance  
 are subject to change*



## 第一幕

亞維朗

音樂 許汝

奇異的愛情 (四十年代上海)

曲 金鋼 詞 張維 原唱 梁萍 編曲 許汝

這一樁奇異的愛情，像詩歌一樣的溫馨，  
像夢兒一樣的飄渺，一去即無蹤影。

\* 這一樁奇異的愛情，像月光一樣的光明，  
像星兒一樣的亮閃，天明即無蹤影。

我願詩中的美景，我願夢裏的愛情，  
我願星月兒光明，永遠不斷地長存。

重唱\*

奇異的愛情，奇異的愛情，這奇異奇異的愛情。

且聽我說 (四十年代上海)

曲 莊宏 詞 嚴寬 原唱 白虹 編曲 許汝

且聽我說吧：夜寒露重，隻影陪伴着寂寞。  
且聽我說吧：路長荊多，黑暗中燃着怒火。  
不管群星多燦爛，只有你對我閃爍；拂去我心底塵封，開着綺麗花朵。  
且聽我說吧：旅途艱苦，讓期待隨着靜默。

今宵多珍重★

曲 王福齡 詞 林達 原唱 崔萍 編曲 許汝

南風吻臉輕輕，飄過來花香濃。南風吻臉輕輕，星已稀月迷朦。  
我倆緊偎親親，說不完情意濃。我倆緊偎親親，句句話都由衷。  
不管明天，到明天要相送。戀着今宵，把今宵多珍重。  
我倆臨別依依，怨太陽快昇東。我倆臨別依依，要再見在夢中。

★ 五十年代香港海派流行曲

## Scene 1

### **Avalon**

Music **John Huie**

**This Wondrous Thing Called Love** (Shanghai 1940s)

Music **Jin Gang**

Words **Zhang Wei**

First recorded by **Liang Ping**

Arranged by **John Huie**

This wondrous thing called love, warm and touching as poetry,  
Ethereal as dreams  
That vanish without a trace.

\* This wondrous thing called love, bright as the smiling moon,  
Glittering as stars  
That fade in the morning light.

The beauteous realm of poetry,  
The sweet love of amorous dreams,  
The unblemished brightness of moon and stars,  
All these I aspire, would last eternally, eternally.

Repeat \*

Wondrous, wondrous love.

### **Once Upon A Time**

(Shanghai 1940s)

Music **Zhuang Hong**

Words **Yan Kuan**

First recorded by **Bai Hong**

Arranged by **John Huie**

Once upon a time, in chilly nights heavy with dew,  
My lonely shadow was my companion.

Once upon a time, the road was long and arduous,  
And angry flames burnt in the darkness.

Now with stars glittering in the heavens,  
You are the only one that shines.  
Lifting the dusty veil that shrouded my heart,  
And adorned the world with flowers.

Once upon a time, the journey was harsh and meandering,  
And silence was followed by yearnings.

### **A Night To Be Treasured ★**

Music **Wang Fuling**

Words **Lin Da**

First recorded by **Cui Ping**

Arranged by **John Huie**

In the fading night, heavy with the scent of flowers.  
The summer breeze kissed my face ever so gently.

Locked in tender embrace,  
Our undying love is faithfully declared.

Care not what tomorrow brings,  
For tomorrow we part. Treasure this,  
This rapturous night that affectionately lingers.

And blissful night passes into hateful dawn.  
Farewell love, we shall meet in dreams.

★ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition



# 得不到的愛情 (四十年代上海)

曲 姚敏 詞 陸麗 原唱 姚莉 編曲 許汝

\* 我得不到你的愛情，像冬夜裏沒有光明。  
你不給我一顆赤心，像黑夜裏頭找不到那蹤影。

我得不到你的愛情，像春花沒有雨淋。  
你不給我一顆赤心，像夢裏春花留下一點幻影。

我要你的愛情，我要你的赤心，你不給我溫馨，何處有熱情去找尋。

\*重唱

(尾聲) 像黑夜裏頭找不到那蹤影，像夢裏春花留下一點幻影。  
像黑夜裏頭找不到那蹤影，像夢裏春花留下一點幻影。

# 惱人的夜雨 (四十年代上海)

曲 莊宏 詞 陸麗 原唱 白虹 編曲 許汝

惱人的夜雨，打濕了門前道上，打落了院裏海棠，更使我鴛夢難暢。  
惱人的夜雨，打上了我的紗窗，打傷了我的心房，更冷透我的牙床。  
關山阻隔，音訊渺茫，天外孤雁啼斷腸。  
惱人的夜雨，打上了我的紗窗，打傷了我的心房，更冷透我的牙床。

# 玫瑰玫瑰我愛你 (1941年代上海)

曲 林枚 詞 吳村 原唱 姚莉 編曲 許汝

玫瑰玫瑰最嬌美，玫瑰玫瑰最艷麗；長夏開在枝頭上，玫瑰玫瑰我愛你。  
玫瑰玫瑰情意重，玫瑰玫瑰情意濃；長夏開在荊棘裏，玫瑰玫瑰我愛你。

\*心的誓約，心的情意，聖潔的光輝照大地。

\*重唱

玫瑰玫瑰枝兒細，玫瑰玫瑰刺兒銳；今朝風雨來摧殘，傷了嫩枝和嬌蕊。  
玫瑰玫瑰心兒堅，玫瑰玫瑰刺兒尖；來日風雨來摧毀，毀不了並蒂枝連理。

玫瑰玫瑰我愛你。

***I Need Your Love***

(Shanghai 1940s)

*Music* **Yao Min***Words* **Lu Li***First recorded by* **Yao Li***Arranged by* **John Huie**

\* Life without your love,  
Would be like the darkest wintry night.  
If you refuse me your truthful heart,  
I'm simply lost in the shadowy gloom.

Life without your love,  
Would be like flowers deprived of spring showers.  
If you refuse me your truthful heart,  
I'll waste away like mirrored blossoms.

I need your love, I need your truthful heart.  
Give me warmth, so there'll be passion to search for.

repeat \*

***Rain In The Night***

(Shanghai 1940s)

*Music* **Zhuang Hong***Words* **Lu Li***First recorded by* **Bai Hong***Arranged by* **John Huie**

Rain in the night, falling on the street,  
Battering the blooming garden, and roused my amorous dreams.

Rain in the night, beating on my windows,  
Drenched me with melancholy, and chilled my solitary bed.

I waited in anguish, for news of my loved one,  
Who wandered beyond the mountains and the seas.

Rain in the night, beating on my windows,  
Drenched me with melancholy, and chilled my solitary bed.

***Rose, Rose, I Love You***

(Shanghai 1941)

*Music* **Lin Mei***Words* **Wu Cun***First recorded by* **Yao Li***Arranged by* **John Huie**

Rose, rose, so beautiful. Rose, rose, so glorious.  
Blooming in the bushes all summer long; rose, rose, I love you.

Rose, rose, so affectionate. Rose, rose so amorous.  
Blooming in the briars all summer long; rose, rose, I love you.

\* A heartfelt sentiment, a heartfelt oath,  
Illuminate the world with virtuous light.  
A heartfelt sentiment, a heartfelt oath,  
Illuminate the world with virtuous light.

Repeat \*

Rose, rose, so faithful. Rose, rose, so resolute.  
Come wind and come rain,  
The flower fades, but the love remained.

Rose, rose, I love you.

## 第二幕

等着你回來 (四十年代上海)

曲 陳瑞楨 詞 嚴寬 原唱 白光 編曲 彭飛

我等着你回來，我等着你回來。我想着你回來，我想着你回來。  
 等你回來讓我開懷，等你回來免我關懷。  
 你為什不回來？你為什不回來？我要等你回來，我要等你回來。  
 還不回來春光不再，還不回來熱淚滿腮。  
 樑上燕子已回來，庭前春花為你開。你為什不回來？你為什不回來？  
 我要等你回來，我要等你回來。  
 還不回來春光不再，還不回來熱淚滿腮。

我有一段情★

曲 辛夷<sup>^</sup> 詞 梅翁<sup>^^</sup> 原唱 吳鶯音

我有一段情呀，說給誰來聽？  
 知心人兒呀出了門，他一去呀沒音訊。  
 我的有情人呀，莫非變了心？  
 為什麼呀斷了信，我等待呀到如今。  
 夜又深呀月又明，只能懷抱七弦琴。  
 彈一曲呀唱一聲，唱出我的心頭恨，我有一段情呀，唱給春風聽？  
 春風替我問一問，為什麼他要斷音訊？

★ 五十年代香港海派流行曲

<sup>^</sup>辛夷即陳蝶衣      <sup>^^</sup>梅翁即姚敏

懷念 (四十年代上海)

曲 陳瑞楨 詞 葉逸芳 原唱 白光

青紗外，月隱隱。青紗內，冷清清。  
 琴聲揚，破寂岑，聲聲打動了我的心。  
 想起了他，勾起了情，  
 還深深留着他的唇印。  
 到如今人兒呀，  
 天涯何處去找尋？  
 忘了吧，鼻兒已酸，  
 淚珠兒濕透衣襟。

## Scene 2

### **Waiting**

(Shanghai 1940s)

Music **Chen Ruizheng**

Words **Yan Kuan**

First recorded by **Bai Guang**

Arranged by **Pang Fei**

I'm waiting, I'm waiting.  
I'm yearning, I'm yearning  
For your return to make me happy  
And chase away my worries.

Why aren't you coming? Why aren't you coming?  
I'm waiting, I'm waiting.  
Spring is fading, my tears are running.

The swallows have returned  
And spring flowers bloomed for you.

Why aren't you coming? Why aren't you coming?  
I'm waiting, I'm waiting.  
Spring is fading, my tears are running.

### **I Have A Song ★**

Music **Xin Yi**

Words **Mei Wēng**

First recorded by **Wu Yingyin**

I have a song,  
To whom shall I sing? For my beloved is faraway,  
So far out of sight he could not hear.

O my loved one  
Have you forgotten me?  
Why haven't you written, and left me longing?

The night is quiet, the moon is bright;  
I could but play on my lute  
And sing, singing out my sadness and longings.

I have a song which I sing to the spring breeze,  
So it could carry my devotions to the one I loved.

★ 1950s Hong Kong popular song in the Shanghai tradition

### **Memories**

(Shanghai 1940s)

Music **Chen Ruizheng**

Words **Ye Yifang**

First recorded by **Bai Guang**

Lightly, the moon filters through  
The window into my lonely boudoir.  
The music played, breaking the silence  
And roused my memories, of him, and our affair,  
Imprinted by him with kisses on my lips.  
But like a fleeting breeze, he now roams the far end of the earth;  
And sadness remains, with thoughts of love fading into oblivion.



# 月圓花好 (四十年代上海)

曲／詞 嚴華 原唱 周璇 編曲 彭飛

浮雲散，明月照人來；團圓美滿今朝最。  
清淺池塘鴛鴦戲水，紅裳翠蓋並蒂蓮開。  
雙雙對對，恩恩愛愛，這軟風兒向着好花吹，柔情蜜意滿人間。

# 褪了色的夢 (四十年代上海)

曲 莊宏 詞 陸麗 原唱 張露 編曲 彭飛

我想着你，哪裏去找你影蹤？  
花朵將殘，眼看着一片殘紅。  
我想着你，夢裏也難得相逢。  
月色黯然，心裏是份外虛空。  
多少的寂寞黃昏，  
我為你負着苦痛。  
多少的花月良宵，  
我為你愁緒萬種。  
我想着你，夢裏也難得相逢。  
空渡年華，卻剩下褪色的夢。

# 夢境

曲 彭飛 詞 趙可

那喧囂 停止了呼吸  
那星星 透過樹葉的影子流淌  
那閉着的眼睛

那樂聲 忘記了世界  
彷彿牽動了  
沉睡於體內的某些片段  
並 靜靜守候着

於是 所有的夢境  
跟隨陌生者  
悄然而至……

# Summer Time

曲／詞 歌舒詠

**A Beauteous Evening**

(Shanghai 1940s)

*Music and Words* **Yan Hua***First recorded by* **Zhou Xuan***Arranged by* **Pang Fei**

The evening is beauteous

When, from behind the clouds, emerged the full, perfect moon,

That shines upon loving water birds frolicking among the lotus.

A tender breeze, ever so lightly,

Fills the air with the impassioned scent of sweet bouquets.

**Off Coloured Dreams**

(Shanghai 1940s)

*Music* **Zhuang Hong***Words* **Lu Li***First recorded by* **Zhang Lu***Arranged by* **Pang Fei**

Flowers are fading; I think of you,

Where could you be?

The moon grows dim; I think of you,

But you didn't even come into my dream.

So many dusks spent in loneliness,

So many tender nights without your affections,

I pined, and waste away.

And think of you, refusing to come into my dreams.

Dejected, even my dreams are off colour.

**Dreamland***Music* **Peng Fei***Words* **Zhao Ke**

When clamour holds its breath, and the stars peer through

The meandering stream of

Closed eyes of the shadowy branches

Music makes you forget, secretly inciting

Fragments of memories lying in deep slumber

And silently abide.

And so, all dreams

Arrive with strangers, without a sound.

**Summer Time***Music and Words* **George Gershwin**

### 第三幕

你聽到的歌聲 (四十年代上海)

曲 姚敏 詞 棟蓀 原唱 張露 編曲 許汝

假如你聽到的歌聲，像是家長訓兒孫，  
像是教師訓學生，你可會感到歡迎？  
假如你聽到的歌聲，像是病人在呻吟，  
像是上帝賜福音，你可會感到歡迎？  
本不是宣言論調，就用不着空發牢騷。  
你需要標語口號，又何必必要向歌曲中尋找？  
假如你聽到的歌聲，像是牧師講聖經，  
像是上司下命令，你可會感到歡迎？

雞尾酒 ★

曲 姚敏 詞 狄薏 原唱 姚莉 編曲 許汝

什麼才叫做雞尾酒？你何必一定要追究？人生難得幾回醉，  
只有一醉能消萬古愁。這一杯就是雞尾酒，你舉起杯來喝一口：  
人生難得幾回醉，縱然事大如天醉亦休。喝一杯雞尾酒，  
喝一杯雞尾酒，唔……喝一杯雞尾酒。主人家有的是高樓，  
你醉了你就不要走。人生難得幾回醉，還是喝上一杯雞尾酒。

★ 五十年代香港海派流行曲

何日君再來 (三十年代上海)

曲 晏如 詞 貝林 原唱 周璇 編曲 許汝

好花不常開，好景不常在。愁堆解笑眉，淚灑相思帶。  
今宵離別後，何日君再來？  
喝完了這杯，請進點小菜。人生難得幾回醉，不歡更何待？  
(白) 來來來，喝完這杯再說吧。  
今宵離別後，何日君再來？

停唱陽關疊，重擎白玉杯。殷勤頻致語，牢牢撫君懷。  
今宵離別後，何日君再來？  
喝完了這杯，請進點小菜，人生難得幾回醉，不歡更何待？  
(白) 唉，再喝一杯，乾了吧。  
今宵離別後，何日君再來？

## Scene 3

### **Just Imagine**

(Shanghai 1940s)

Music **Yao Min**

Words **Dong Sun**

First recorded by **Zhang Loo**

Arranged by **John Huie**

Just imagine this song you hear, ominous as your father scolding,  
Gloomy as your teacher lecturing, would you be happy to listen?

Just imagine this song you hear, agonizing like a sick man in pain,  
Thunderous like God speaking, would you be happy to listen?

This is no manifesto, so why the big words?  
If it's a slogan you want, look elsewhere, not in a song.

Just imagine this song you hear, pious as your pastor's sermons,  
Stern as your boss's orders, would you be happy to listen?

### **Cocktail ★**

Music **Yao Min**

Words **Di Yi**

First recorded by **Yao Li**

Arranged by **John Huie**

Must you be so academic,  
About what is a Cocktail?  
Just drink up, it makes you happy.

This drink I offer, is what you called a Cocktail.  
Just drink up, it makes you oblivious.

Cocktail, Cocktail, *Salut, salut,*  
M... makes you spin.

This here is our host's chateau,  
You are welcome to stay if you drink too much.  
So drink up, drink your Cocktail.

★ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition

### **The Farewell**

(Shanghai 1930s)

Music **Yan Ru**

Words **Bei Lin**

First recorded by **Zhou Xuan**

Arranged by **John Huie**

When flowers fade, and good times come to pass,  
In feigned cheer, the parting tears are dried.  
At this, our farewell banquet.  
For life is short, and pleasure fleeting.  
(Spoken) Come, drink, speak no more!  
You will be far away tomorrow, when shall we meet again?

And so I cease my song, and raise this alabaster cup.  
Bounteous words can never impart, my ardent affection.  
For life is short, and pleasure fleeting.  
(Spoken) Come now, the last cup!  
You will be far away tomorrow, when shall we meet again?

## It Had To Be You

曲／詞 Isham Jones / Gus Kahn

相見不恨晚 (四十年代上海)

曲 金鋼 詞 楊小仲 原唱 白光 編曲 許汝

天荒地寒，世情冷暖，我受不住這寂寞孤單。  
走遍人間，歷盡苦難，要尋訪你做我的侶伴。  
我與你第一次相逢，你和我第一次見面，相見恨晚，是不是相見恨晚？  
我正青春，你還少年，我們相見不恨晚。  
永結同心，不再離散，重新把環境更換。  
相見不恨晚，相見不恨晚。

## 茉莉花

曲 江蘇民歌

\* 好一朵茉莉花 好一朵茉莉花  
滿園花開 香也香不過它  
我有心摘一朵戴  
又怕來年不發芽  
我有心摘一朵戴  
又怕來年不發芽

\* 重唱

## 你的他

(四十年代上海)

曲 姚敏 詞 李雋青 原唱 姚莉、姚敏 編曲 許汝

(女) 有誰的他能比得上你的他？有誰的他能比得上你的他？  
(男) 你的他，你的他？  
(女) 你吃盡了苦為了他，你流盡了淚等着他。  
(男) 你流盡了淚等着他。  
(女) 現在他已經回來，你該狂歡一下，你該狂歡一下。  
(男) 你該狂歡一下，你該狂歡一下。  
(女) 為什麼你還是愁眉苦臉對着他？為什麼你還是愁眉苦臉對着他？  
難道你還是你，他還是他？

## 給我一個吻(Seven Lonely Days) ★

曲／英文原詞 Earl Shuman, Alden Shuman, Marshall Brown

中文歌詞 陳式 原唱 張露 編曲 許汝

給我一個吻，可以不可以？吻在我的臉上，留個愛標記。  
給我一個吻，可以不可以？吻在我的心上，讓我想念你。  
縱然瞪着你眼睛，你不答應。我也要向你請求，決不灰心。  
縱然閉着你嘴唇，你沒回音。我也要向你懇求，決不傷心。  
給我一個吻，可以不可以？飛吻表示甜蜜，我一樣感謝你。

★ 五十年代香港海派流行曲



***It Had To Be You****Music and Words* **Isham Jones** and **Gus Kahn*****Never Too Late****Music* **Jin Gang***First recorded by* **Bai Guang**

(Shanghai 1940s)

*Words* **Yang Xiaozhong***Arranged by* **John Huie**

It's a bleak world, it's a cold world,  
I can bear this loneliness, no longer.

Searching high and low, going through laughter and tears,  
I seek you out as my loved one.

This is our first encounter, this is our first rendezvous;  
We meet too late. Is it really too late?

I am young and you are still youthful;  
It's never too late. No, it's never too late.

So let's tie this lovers' knot, and never let us part.  
We'll begin a new life from the very start.

***Jasmine****Folk song from* Jiangsu

\* What a beautiful jasmine,  
What a beautiful jasmine,  
Sweeter than any flower.  
I would like to pick one for my corsage,  
But fear that it will not bloom next year.  
I would like to pick one for my corsage,  
But fear that it will not bloom next year.

Repeat \*

***Your Lover Boy****Music* **Yao Min***First recorded by* **Yao Li** and **Yao Min**

(Shanghai 1940s)

*Words* **Li Junqing***Arranged by* **John Huie**

There is no lover boy better than yours,  
There is no lover boy better than yours.

(Chorus) Your lover boy, your lover boy.

(Solo) You are at pains, just for him. You cried your eyes out, just for him.

(Chorus) You cried your eyes out, just for him.

(Solo) Now that he is back,  
You should celebrate, you should celebrate.

(Chorus) Celebrate, celebrate.

(Solo) But why this sour face? Why this sour face?

Could it be you're going yours, and he's going his own way?

***Give Me A Kiss (Seven Lonely Days) ★****Music and Words* **Earl Shuman, Alden Shuman** and **Marshall Brown***Chinese Words* **Chen Shi** *First recorded by* **Zhang Loo** *Arranged by* **John Huie**

Is it all right to give me a kiss,  
Right here on my cheeks as a mark of love?

Is it all right to give me a kiss,  
Right here in my heart so I wouldn't forget you?

You're shocked, you refuse, but I plead, I insist.  
You sealed your lips, saying nothing, but you hurt me not, I persist.

Is it all right to give me a kiss?  
Blow me one, I'm equally thankful.

★ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition

**我要你的愛 (I Want You To Be My Baby)★**曲／英文原詞 **Jon Hendricks**中文歌詞 **司徒明**      國語原唱 **葛蘭**

我，我要，我要你，我要你的，  
我要你的愛，你為什麼不走過來？

我，我要，我要你，我要你的，  
我要你的愛，你為什麼不說出來？

Listen to your mama and you'll never regret it.  
And if anybody wonders, you can tell them that I said it.  
The only thing I know is that I never can forget you.  
I've been longing for you baby, ever since the day I met you.  
I got you where I want you and I'm never gonna let you get away from me.  
Hear what I tell you:  
I'm the boy/girl for you and so you better start to face it.  
If you ever lose my love you know you never can replace it.  
I think it's time for you to give me some loving,  
'Cause I'm carrying a torch for you that's hotter than an oven.  
It's time for you and me to do a little turtle loving.  
Baby, hold me tight and do what I tell you.

我，我要，我要你，我要你的，  
我要你的愛，你為什麼不走過來？

我，我要，我要你，我要你的，  
我要你的愛，你為什麼不說出來？

我愛你，我愛你。

I'm the boy/girl for you and so you better start to face it.  
If you ever lose my love you know you never can replace it.  
I think it's time for you to give me some loving,  
'Cause I'm carrying a torch for you that's hotter than an oven.  
It's time for you and me to do a little turtle loving.  
Baby, hold me tight and do what I tell you.

我，我要，我要你，我要你說，只要說聲愛，你為什麼不，為什麼不，  
為什麼不肯說愛？

★ 國語原曲約於1959年在香港出版

歌詞翻譯：黃奇智

***I Want You To Be My Baby***

*Music and Words* **Jon Hendricks**

*Chinese words* **Situ Ming**

*First Chinese recording by* **Grace Chang (Ge Lan)** in Hong Kong, circa 1959

I, I want, I want you, I want you to,  
I want you to give me some loving,  
Why don't you just come over?

I, I want, I want you, I want you to,  
I want you to give me some loving,  
Why don't you just tell me you do?

Listen to your mama and you'll never regret it.  
And if anybody wonders, you can tell them that I said it.  
The only thing I know is that I never can forget you.  
I've been longing for you baby, ever since the day I met you.  
I got you where I want you and I'm never gonna let you get away from me.  
Hear what I tell you:  
I'm the boy/girl for you and so you better start to face it.  
If you ever lose my love you know you never can replace it.  
I think it's time for you to give me some loving,  
'Cause I'm carrying a torch for you that's hotter than an oven.  
It's time for you and me to do a little turtle loving.  
Baby, hold me tight and do what I tell you.

I, I want, I want you, I want you to,  
I want you to give me some loving,  
Why don't you just come over?

I, I want, I want you, I want you to,  
I want you to give me some loving,  
Why don't you just tell me you do?  
I love you, I love you.  
I'm the boy/girl for you and so you better start to face it.  
If you ever lose my love you know you never can replace it.  
I think it's time for you to give me some loving,  
'Cause I'm carrying a torch for you that's hotter than an oven.  
It's time for you and me to do a little turtle loving.  
Baby, hold me tight and do what I tell you.

I, I want, I want you, I want you to,  
I want you to tell me that you love me,  
So why don't you,  
Why don't you,  
Why don't you just tell me?



1—14：章彥、鄭融、趙可、許汝、李悅君、豐玉程、王亞靜與徐凱、潘江雷、彭飛、章嘯路、朱蟒、傅華、祝海鳴、胡戟與吳茜

From 1 to 14: Zhang Yan, Stephanie Cheng, Coco Zhao, John Huie, Erica Li, Feng Yucheng, Wang Yajing and Xu Kai, Bill Pan, Pang Fei, Zhang Xiaolu, Zhu Mang, Fu Hua, Zhu Haiming, Hu Ji and Wu Qian

## 許汝 音樂總監

許汝，澳洲人，澳洲音樂藝術學校畢業。許汝居住香港十多年，從事電影及廣告音樂創作，包括兩齣嘉禾電影之原聲唱片。1997年，作品《The Honorable Retreat》獲英國查爾斯王子點名嘉許。他近年移居上海，並湊合一群上海爵士樂手，製作唱片《上海爵士》。現正為荷李活電影《White Countess》之音樂顧問。

## 彭飛 音樂總監／小提琴

彭飛，1978年生於瀋陽，五歲時開始學習古典小提琴演奏，1996年考入上海音樂學院，2000年畢業後考入比利時布魯塞爾皇家學院，學習爵士音樂理論及爵士小提琴演奏，2002年入讀荷蘭海牙皇家學院，師從著名爵士薩克斯管演奏家John Ruocco，翌年以第一名的成績畢業及舉辦個人音樂會，並曾出訪德國、法國及瑞士等國演出。

## 趙可 (Coco) 歌手

趙可，湖南人，十歲開始學習鋼琴和雙簧管，十七歲接觸爵士樂，兩年後就在南韓發表他的第一張專輯《心弦》。移居上海後，他曾就讀於上海音樂學院，最後一學年全職唱歌。他被《青年報》譽為「中國最有前途的年輕爵士樂家」，又被法國報刊形容為「中國Billie Holiday」。

## 李悅君 歌手

李悅君，十歲參加廣州市少年宮兒童合唱團，1996年隨團赴加拿大愛明頓、溫哥華等城市演出，數年後多次隨團赴香港及澳門舉行音樂會，並擔任領唱；2000年參加廣東百事校際音樂節，榮獲聲樂個人組冠軍、流行樂隊組冠軍以及全場大獎三個獎項；2001年考入上海音樂學院作曲指揮系音響導演專業，學習作曲和編曲，現為大學四年級學生。

## 鄭融 歌手

鄭融，香港流行歌手。1984年生於香港，於澳洲接受中學教育，2003年成為全職歌手。鄭融曾推出兩張唱片，所獲獎項包括2003年IFPI最暢銷本地女新人獎、叱吒樂壇新力軍女歌手金獎等。

## 朱蟒 鋼琴

朱蟒，曾多次參與重要的國際爵士音樂節的演出，十年的爵士樂演出經歷，熟悉爵士、藍調、搖擺樂的演繹。擅長編曲、音樂創作和鋼琴演奏。

## 祝海鳴 低音大提琴

祝海鳴，從西安手風琴玩到上海爵士圈，成為最紅的低音大提琴手。他畢業於西安音樂學院，主修手風琴，卻一直對低音大提琴情有獨鍾，現為「爵士夢客」成員之一，多次參與各種文化活動演出。

**章彥** 琵琶

章彥，1983年生於上海。他七歲起學習琵琶，2000年入讀上海音樂學院民樂系至今；1994及1996年獲上海市少年盃琵琶獨奏二等獎、1996年獲一等獎、2002年獲上海之春國際音樂節二等獎等，同年出版首張琵琶教學光碟並首次舉行琵琶獨奏音樂會。各國駐上海領事及各大傳媒均對章彥評價極高，稱他為中國最具個性及感染力之年輕琵琶演奏家。

**潘江雷** 鼓手

潘江雷，三十歲，上海人，高中時學習鼓擊及鋼琴，曾參與唱片《上海爵士》全碟之鼓擊部份。

**傅添翼** 結他／中阮

傅添翼，西方爵士與中國民樂搭配之典範，是上海爵士回歸潮的重要演奏家。他八歲學習柳琴，後進入上海音樂學院附中主修柳琴，副修鋼琴，1993年上海音樂學院民樂系畢業。他自學爵士結他，曾獲全國比賽公開組柳琴二等獎。

**傅華** 小號

傅華，二十七歲，台灣人，美國西雅圖長大，三歲開始學習鋼琴，十四歲轉玩小號，然後是爵士樂。在日本一段日子的公開演出後，傅華轉戰上海，與樂隊隊友任宇清共同成立「CLUB JZ」，成為上海最火紅爵士會所。

**豐玉程** 小號

豐玉程，中國爵士圈的Chet Baker。沉鬱小號最強。二十六歲，四川人。他十一歲開始學習古典小號。在法國里昂國際爵士節中，其小號演奏被譽為最引人駐足聆聽的聲音。

**章嘯路** 次中音薩克斯管

章嘯路，二十八歲，上海人，任教於上海音樂學院。他八歲學習單簧管；高中時學習薩克斯管，並自學爵士樂。章嘯路來自一個音樂世家，兩位叔叔都是薩克斯管演奏家，祖父曾在舊上海夜總會中演奏。

**胡戟、吳茜** 舞蹈員

胡戟和吳茜為上海興趣學院戲曲舞蹈分院國際系專業導師，曾獲2004年新加坡魚尾師盃國際公開賽拉丁職業公開組冠軍。

**王亞靜、徐凱** 舞蹈員

王亞靜和徐凱為全國體育舞蹈錦標賽拉丁青年組冠軍，以及上海市體育舞蹈錦標賽十項全能冠軍。



**鄭志銳** 監製／藝術指導

鄭志銳生於澳門，在香港長大，現居住上海，游走於舞蹈與劇場、商業和藝術的領域之中，曾與「進念·二十面體」等不同的團體合作。他專注身體在各種藝術媒介及各種舞台空間的發展，曾嘗試在游泳池、壁球場、貨櫃及戶外演出。鄭志銳為舞蹈團「三分顏色」、多媒體工作室「花花世界」及專注各地舞蹈家交流的「三重四得」的創團成員。近年創作包括香港藝術節節目《上大紅》、《地圖集》、《五種靜默》及《盧巧音有鏡花緣》等。

**陳輝雄** 美術指導／策劃

陳輝雄七十年代生於香港，九十年代曾參與演出及創作多齣「進念·二十面體」、「非常林奕華」製作之劇場演出。

他曾參與的創作作品包括《街女》、《黃耀明人山人海演唱會》（1997年香港藝術節／2000年柏林藝術節）、《光天化日演唱會》，《全日凶》（2000年香港藝術節）等。陳氏正職為美術指導，亦為設計工作室「模擬城市」創辦人之一。

**伍宇烈** 編舞

伍宇烈曾獲1997年香港藝術家年獎「編舞組」，又憑《男生》獲1998年「法國Bagnole編舞獎」。

他的最新舞蹈作品包括《春之祭》（2003年香港藝術節）、《士兵的故事》（日本愛知藝術中心）、《Kill Bill》（2004年新加坡藝術節）、《天鵝湖》及《大娛樂家》。

**喻榮軍** 文本

喻榮軍，上海話劇藝術中心編劇及市場部經理，是引領上海觀眾走入「白領話劇」潮流的代表人物之一。

2000年以來已有十多部話劇作品被國內多家劇院輪番上演，並榮獲包括曹禺戲劇獎編劇獎、全國劇展優秀編劇獎等國內外多項專業大獎。他的多部作品被翻譯成英、日、粵等多種語言於海外上演。

**李浩賢** 製作經理

李浩賢畢業於香港演藝學院科藝學院，在學期間屢獲「成龍慈善基金獎學金」，1997年獲獎學金前往美國紐約實習。他曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括2000年香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。他2001年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈「優秀青年舞台管理獎」，曾為香港電影資料館擔任展覽設計，現為自由工作者。

**蕭慧敏** 燈光設計

蕭慧敏，香港演藝學院畢業，主修燈光設計，入行超過十年，曾參與無數大型演唱會、話劇、歌劇、時裝表演等製作，1999年前往日本參與興建東京迪士尼海洋，任職燈光設計師，回港後與友人合作，接洽大型建築項目，擔任燈光顧問。近年與「進念·二十面體」合作。

**周弘湘** 影像設計

周弘湘畢業於華東師範大學藝術系，現任教於上海師範大學。其錄像作品多次參與國際藝術與電影節，曾獲柏林國際媒體藝術節「跨媒體04」影像大獎。

## John Huie *Music Director*

Australian-born, John Huie studied at the Australian Conservatorium of Music. Huie lived in Hong Kong for more than 10 years, where he created sound for film and advertising. Huie's 1997 tribute CD *The Honourable Retreat* chronicled the Hong Kong Handover, and won commendations from Prince Charles. He now makes his home in Shanghai and finished his latest album *The Shanghai Jazz* with local Chinese jazz musicians. He is working as the music consultant to the Hollywood movie *White Countess* featuring Shanghai in the 1930s.

## Pang Fei *Music Director / Violin*

Born near Beijing, Pang Fei began musical studies at the age of five, and arrived at the Shanghai Music Conservatory in 1996. Now 25 years old, he recalls the days when old Hollywood movies and a 3-hour radio show, once per week, were the only western musical influences in China.

At 15, he was exposed to what he calls "some kind of Jazz," and this was enough to catch his attention. Besides composing music for television and movie projects in Shanghai, Pang Fei can be heard at the Cotton Club and Club JZ.

## Coco Zhao *Vocals*

Dubbed "China's male Billie Holiday" by the French press, Coco Zhao went from the traditional Chinese opera music of his own parents to become Shanghai's best known jazz musician.

Zhao, a native of Hunan province, began studying the piano and oboe from the age of ten. He discovered Jazz at age 17 and released his first album, *Heart Strings*, in Korea two years later. Moving to Shanghai, he studied at the Shanghai Conservatory of Music, leaving in his last year to sing full-time.

## Erica Li *Vocals*

Erica Lee joined the Guangzhou Children's Palace Choir at the age of ten and has toured Canada, Hong Kong and Macau. In 2001 she was admitted to the Shanghai Music Conservatory and is now in her fourth year.

## Stephanie Cheng *Vocals*

Stephanie Cheng was born in Hong Kong in 1984; received her high school education in Australia and became a full time singer in 2003. She has released two records and received several awards, including the 2003 IFPI Award for the Best Selling Newcomer and the Golden Newcomer Award from commercial radio.

## **Zhu Mang** *Piano*

Zhu Mang has attended many important international Jazz music festivals. He has been a Jazz musician for ten years; is familiar performing Jazz, Blues and Swing; and enjoys composing music and playing the piano.

## **Zhu Haiming** *Double Bass*

Once a professional accordion player in Xian, Zhu Haiming travelled east to become Shanghai's most in-demand bassist.

## **Zhang Yan** *Pipa*

Born in Shanghai, 21 year old Zhang Yan began to study the *Pipa* at the age of seven, with the encouragement of his grandmother. Entering the Conservatory Middle School at age 14, Zhang has performed in solo and orchestral works, and took part in the 2003 Shanghai International Arts Festival. He is currently completing a degree at the Shanghai Conservatory of Music.

## **Bill Pan** *Drums*

Shanghai-born Bill Pan first studied classical drums and piano in high school, and added Rock and Jazz drumming techniques to his repertoire while at university. Thirty year old Pan provided the beats on every track of *Shanghai Jazz*.

## **Terry Fu** *Guitar / Zhongruan*

Terry Fu is a crossover musician from the Chinese traditional to the western Jazz worlds. He has become an important player in the revival of Shanghai Jazz.

## **Fu Hua** *Trumpet*

Born in Taiwan, Fu Hua grew up in Seattle and began piano studies at age three. Fu switched to the trumpet at age 14 and his subsequent pursuit of jazz was inspired by the freedom it offered. After a stint performing in Japan, Fu joined family members in Shanghai, and co-founded CLUB JZ with band mate Ren Yuqing.

## **Feng Yucheng** *Trumpet*

Feng Yucheng is the Chet Baker of China's Jazz music circle. He is the most famous trumpeter in Shanghai, but is also known internationally having played in the Lyon International Jazz Festival.

## **Zhang Xiaolu** *Tenor Saxophone*

Zhang Xiaolu's grandfather played in Shanghai's nightclubs during their heydays, and Zhang is keeping up the family tradition on the saxophone in between teaching at the Shanghai Conservatory. A truly musical family, two of Zhang's uncles were sax players and his grandfather played sax in the nightclubs of old Shanghai.

A native of Shanghai, 28 year old Zhang first played the clarinet at age eight. In high school he picked up the saxophone and taught himself to improvise, learning jazz from a few albums purchased by his father.

## **Hu Ji** and **Wu Qian** *Dancers*

Hu Ji and Wu Qian are tutors of the Dance Faculty of Shanghai Interests College; and winners of the 2004 Singapore Fish-tail Cup Dance Competition.

## **Xu Kai** and **Wan Yajing** *Dancers*

Xu Kai and Wan Yajing won of the First Prize at the Latin Youth Competition and the Shanghai Sports and Dance Competition.

---

## **Afa Chiang** *Producer / Artistic Director*

Half way between the artistic and commercial realms, Afa Chiang has emerged with multiple identities as a choreographer, director, visual artist and costume designer, while also working in the commercial sector.

Chiang has collaborated with different artists and performing groups including Zuni Icosahedron's productions. He formed the dance group Three Colours; developed the multi-media workshop The Flowery Flowery World; and is also the director of Film Cultural Centre.

## **Ivan Chan** *Art Director / Executive Producer*

Born in Hong Kong in the 1970s, Ivan Chan has participated and created a lot of performances for Zuni Icosahedron and the Edward Lam Dance Theatre. He has also participated in *Street Girls* and *Anthony Wong Sings People Mountain People Sea* for the 1997 Hong Kong Arts Festival taking it to the 2000 Berlin Arts Festival; and *Horror, Horror, Horror* for the 2000 Hong Kong Arts Festival. Chan works as an art director and is one of the founding members of Design House Sim City.

**Yuri Ng** *Choreographer*

Yuri Ng received the Artist of the Year Award for Choreography from Hong Kong Artists' Guild in 1997. He was awarded the Prix D'auteur at the Rencontres Choreographiques Internationales de Seine-St Denis (Bagnolet) for the choreography of *Boy Story* in 1998.

His latest choreographies include *Rite of Spring* (2003 Hong Kong Arts Festival); *A Soldier's Story* (Aichi Arts Centre, Nagoya, Japan, 2004); *Kill Bill* (Singapore Arts Festival 2004); *Swan Lake* (Hong Kong Ballet Group, 2004) and *The Great Entertainer* (Edward Lam Dance Theatre, 2004).

**Nick Yu** *Script*

Nick Yu is the scriptwriter and marketing manager of Shanghai Theatre Arts Centre. He is the pioneer of white-collar drama and his theatre works have been performed in China since 2000. He has received several awards including the Scriptwriters Award from the Cao Yu Theatre and the Best Script Award in the National Theatre Competition. Many of his works have been translated and performed overseas.

**Lawrence Lee** *Production and Stage Manager*

Lawrence Lee graduated from the Hong Kong Academy for Performance Arts with a degree in Stage Management. He received the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship for many years, and in 1997 went to New York for an internship as a stage manager for America Opera Projects, Inc.

Lee has participated in productions of many local and overseas groups as the production manager, stage manager and deputy stage manager. During the summer of 2000 he went to Berlin for the *Festival of Vision – Hong Kong in Berlin* as the deputy stage manager. In 2001, he received the Best Youth Stage Management Award at the 10th Hong Kong Theatre Awards. Lee is currently working as a freelancer.

**Tennison Siu** *Lighting Designer*

Tennison Siu graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Lighting Design. Over the past 10 years, she has participated in various large scale concerts, drama and opera productions, and fashion shows. In 1999 she went to Japan to participate in the construction of the Tokyo Disney Sea as the lighting designer. After coming back to Hong Kong, Siu has been working closely with Zuni Icosahedron on their various productions.

**Zhou Hongxiang** *Video Artist*

Zhou Hongxiang graduated from Huadong University in 1994 and currently teaches at the Shanghai University. He has received several awards, including the Image Award at The Transmediale.04 – International Media Art Festival, Berlin.

## 贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

## 學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

<b>白金獎</b> 無名氏 伍集成文化教育基金會  花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會  <b>鑽石獎</b> 梁家傑先生夫人  <b>金獎</b> 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士  <b>銀獎</b> 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu  <b>銅獎</b> 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	<b>Platinum Award</b> Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation  <b>Diamond Award</b> Mr & Mrs Alan Leong  <b>Gold Award</b> Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh  <b>Silver Award</b> Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu  <b>Bronze Award</b> Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心  席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎬先生 余其祥先生夫人	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamuni Culture Ltd Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
---	---	--	---

## 支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹  
89268  
Acorn Design Ltd  
法國航空公司  
黃智龍  
Ancha Vista  
優越設計  
樺利廣告有限公司  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
香港品牌管理  
英國文化協會  
國泰航空公司  
CCDC舞蹈中心  
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design  
嘉林琴行  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
法國駐香港總領事館

意大利領事館  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門  
特別行政區總領事館  
西班牙領事館  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
香港大學計算機科學系

石頭記  
百代唱片  
裕德堂有限公司  
藝穗會  
German Consulate General –  
Hong Kong  
樂韻琴行  
灣景國際賓館  
Hi Fi音響有限公司  
快達票香港有限公司  
民政事務局  
演設計  
香港演藝學院

香港藝術中心  
香港圖書文具有限公司  
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂  
香港文化中心  
港龍航空公司  
香港各界婦女聯合協進會  
香港教育學院  
The Hong Kong Japanese Club  
香港公共圖書館  
香港唱片公司  
香港話劇團  
香港旅遊發展局  
香港貿易發展局  
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司  
政府新聞處

1971 design workshop  
89268  
Acorn Design Ltd  
Air France  
Alvin Wong  
Ancha Vista  
A-Plus Design  
Avanny Advertising Co Ltd  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
Brand HK Management Office  
British Council  
Cathay Pacific Airways Ltd  
CCDC Dance Centre  
The Chinese General Chamber  
of Commerce  
Chocolate Rain Jewelry & Design  
Collin Music Co Ltd  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
Consulate General of France in  
Hong Kong  
Consulate General of Italy in Hong Kong  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
Consulate General of Poland in  
Hong Kong  
Consulate General of the Russian  
Federation in Hong Kong and Macau  
Consulate General of Spain  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
Department of Computer Science,  
The University of Hong Kong  
Emboss  
EMI Group Hong Kong Ltd  
Eureka Digital Ltd  
Fringe Club  
German Consulate General –  
Hong Kong  
Happy Sound Music Ltd  
Harbour View International House  
Hi Fi Review Ltd  
HK Ticketing  
Home Affairs Bureau  
Hon Design & Associates  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts  
Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Book Centre Ltd  
The Hong Kong Chamber of  
Small and Medium Business Ltd  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of  
Commerce Ltd  
Hong Kong City Hall  
Hong Kong Cultural Centre  
Hong Kong Dragon Airlines Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
The Hong Kong Institute of Education  
The Hong Kong Japanese Club  
Hong Kong Public Libraries  
Hong Kong Records  
Hong Kong Repertory Theatre  
Hong Kong Tourism Board  
Hong Kong Trade Development Council  
Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Ltd  
IBM China / Hong Kong Ltd  
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)  
艾昂國際  
香港意大利商會

香港意大利文化協會  
霍安忠  
九龍總商會  
九龍酒店  
葵青劇院  
香港朗廷酒店  
德國漢莎航空公司  
六國酒店  
阿麥書房  
The Mammals  
馬可李羅香港酒店  
明達音樂有限公司  
美心食品集團  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
地鐵公司  
Naxos Digital Services Ltd  
新界社團聯會

Norwegian Representative Office  
The Panic  
柏斯琴行  
卓匯達有限公司  
保綠芭蕾舞用品中心  
半島酒店  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
羅兵咸永道會計師事務所  
香港電台第四台  
袁德森  
Ricky Music Factory  
麗嘉酒店  
Rococo Classic Ltd  
挪威王國駐華大使館  
沙田大會堂  
上海商業銀行  
上海總會  
信昌唱片有限公司  
信興集團  
銀都機構有限公司  
Simply Art  
向日葵文化良品  
香港西班牙商會

星巴克  
史蒂文生黃律師事務所  
上揚愛樂  
辰衡圖書有限公司  
Team and Concepts Ltd  
電視廣播有限公司  
時代週刊  
通利琴行  
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司  
城市電腦售票網  
華納唱片有限公司  
永亨銀行  
香港基督教青年會(港青)  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
香港崇德社  
香港崇德社 II  
香港東崇德社  
九龍崇德社  
新界崇德社  
維多利亞崇德社

International Association of  
Theatre Critics (HK)  
Ion Global  
Italian Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
The Italian Cultural Society of Hong Kong  
Kent Fok@tn PEACOCK  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Hotel Hong Kong  
Kwai Tsing Theatre  
Langham Hotel Hong Kong  
Lufthansa German Airlines  
Luk Kwok Hotel Hong Kong  
Mackie Study  
The Mammals  
The Marco Polo Hong Kong Hotel  
Master Music Ltd  
Maxim's Caterers Ltd  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
MTR Corporation  
Naxos Digital Services Ltd  
New Territories Association  
of Societies  
Norwegian Representative Office  
The Panic  
Parsons Music Ltd  
Patsville Company Ltd  
Paul's Ballet Supplies Centre  
The Peninsula Hong Kong  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
PricewaterhouseCoopers  
Radio 4, Radio Television Hong Kong  
Ray Yuen  
Ricky Music Factory  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Rococo Classic Ltd  
Royal Norwegian Embassy, Beijing  
Sha Tin Town Hall  
Shanghai Commercial Bank  
Shanghai Fraternity Association HK Ltd  
Shun Cheong Record Co Ltd  
Shun Hing Group  
Sil-Metropole Organisation Ltd  
Simply Art  
Sole Cultural Goods  
Spanish Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
Starbucks Coffee  
Stevenson, Wong & Co  
Sunrise Music  
Swindon Book Company Ltd  
Team and Concepts Ltd  
Television Broadcasts Ltd  
TIME  
Tom Lee Music Company Ltd  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong  
Universal Music Ltd  
URBTIX  
Warner Music Hong Kong  
Wing Hang Bank Ltd  
YMCA of Hong Kong  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
Zonta Club of Hong Kong  
Zonta Club of Hong Kong II  
Zonta Club of Hong Kong East  
Zonta Club of Kowloon  
Zonta Club of the New Territories  
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

**贊助人**

行政長官  
董建華先生

**Patron**

The Chief Executive  
The Honourable Tung Chee-hwa

**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

**Honorary Life President**

Sir Run Run Shaw, CBE

**執行委員會**

**Executive Committee**

**主席**

李業廣先生

**Chairman**

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**義務司庫**

李思權先生

**Honorary Treasurer**

Mr Billy Li

**委員**

梁偉賢先生  
湯比達先生  
盛智文博士  
鄭曹志安女士  
韋嘉怡女士  
夏佳理先生  
康宇貞女士  
張烈生先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP  
Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Mr Ronald Arculli, GBS, JP  
Ms Teresa Hong  
Mr Timothy Cheung

**節目委員會**

**Programme Committee**

**主席**

許仕仁先生

**Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**副主席**

盧景文教授

**Vice Chairman**

Prof Lo King-man, MBE, JP

**委員**

紀大衛教授  
曾歷豪先生  
李正欣博士  
梁國輝先生  
毛俊輝先生  
譚榮邦先生  
韋嘉怡女士  
姚珏女士  
伍日照先生

**Members**

Prof David Gwilt, MBE  
Mr Nicholas James  
Dr Joanna C Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr Fredric Mao  
Mr Tam Wing-pong, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Ms Yao Jue  
Mr Daniel Ng

**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

**International Programme Consultant**

Mr Joseph Seelig

**財務及管理委員會**

**Finance and Management Committee**

**主席**

李思權先生

**Chairman**

Mr Billy Li

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**委員**

梁偉賢先生  
梁國輝先生

**Members**

Mr Wayne Leung  
Mr Nelson Leong

**發展委員會**

**Development Committee**

**主席**

梁偉賢先生

**Chairman**

Mr Wayne Leung

**副主席**

盛智文博士  
梁新羽珊女士

**Vice Chairman**

Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Leong Yu-san

**委員**

韋嘉怡女士  
鄭曹志安女士  
杜安娜女士  
白碧儀女士  
顏麗生女士  
廖碧欣女士

**Members**

Mrs Clara Weatherall  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Igna Dedeu  
Ms Deborah Biber  
Ms Alexandria J Albers  
Ms Peggy Liu

**名譽法律顧問**

史蒂文生黃律師事務所

**Honorary Solicitor**

Stevenson, Wong & Co

**香港藝術節基金會**

**Hong Kong Arts Festival Trust**

**主席**

霍靈先生

**Chairman**

Mr Angus H Forsyth

**委員**

陳達文先生  
梁紹榮夫人  
陳祖澤先生  
許仕仁先生

**Members**

Mr Darwin Chen, SBS, ISO  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP  
Mr John C C Chan, GBS, JP  
Mr Rafael Hui, GBS, JP

**顧問**

鮑磊先生  
郭炳江先生  
李國寶博士  
梁紹榮夫人

**Advisors**

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP  
Mr Thomas Kwok, JP  
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

**Auditor**

PricewaterhouseCoopers



職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

# 節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)  
For programme details, please go to

二月  
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre		文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre		◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall		香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	
16 Wed							
17 Thu		7:30					
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello		◆ 7:45			
19 Sat		7:30		◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America			
20 Sun				◆ 7:45		8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	
21 Mon							
22 Tue				+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet		8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio	
23 Wed						8:00	
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO					8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs	
25 Fri		7:30					
26 Sat	利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz				8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play	
27 Sun							
28 Mon							

三月  
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle						
2 Wed							
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30		◆ 7:45		7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan	
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30		◆ 7:45		7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon	
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber		◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet		7:30 《琵琶亭》The Pipa	
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30					
7 Mon		7:30					
8 Tue						8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls	
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem						
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama					8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet	
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto				8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet	
12 Sat		2:30/ 7:30				8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan	
13 Sun						8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital	
14 Mon							
15 Tue				+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes			
16 Wed	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30		◆ 7:45			
17 Thu		7:30		◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesus Betz			
18 Fri	8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España		◆ 7:45			
19 Sat		2:30/ 7:30		◆ 7:45			
20 Sun		7:30		◆ 3:00/ ◆ 7:45			

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		<b>藝術講座 Festival Talks</b> 07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America 15/01 《奧塞羅》 Othello 31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics 04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez 05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art 19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance 19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited <b>示範講座 Lecture Demonstrations</b> 24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age' 28/02 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle 05/03 <b>音樂會前講座 Pre-concert Talks</b> 22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet 11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet 12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet 16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes <b>工作坊 Workshops</b> 21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop 13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique 16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España 17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop 18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop <b>展覽 Exhibitions</b> 17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival 17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany <b>展覽導賞團 Exhibition Guided Tours</b> 19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative <b>沙龍 Salon Sessions</b> 15/01 文學「變身」 Adapting from Literature 15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance 22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong? 05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China <b>特別節目 Special Programmes</b> 18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction 18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague	
洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼7:45 《法吻》 7:45 The French Kiss ▼7:45 ▼3:00 / 7:45 ▼3:00 / 7:45		◆8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital			
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 ※8:00			
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre ※8:00 ※13:00 / 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※8:00 ◆8:00 ◆8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆8:00 ※8:00 ※3:00 / 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※8:00		※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ◆7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping ※8:00 ※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ※3:00 / 8:00			
遊園劇場 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream							
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival			
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲2:45 / 7:45					
				節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website			